

日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

昭和三十七年 一月九日東京で署名

昭和三十七年 五月四日国会承認

昭和三十七年 九月一日効力発生のための通告

の交換の内閣決定

昭和三十七年 九月一日東京で効力発生のため

の通告交換

昭和三十七年 九月一日公布(条約第八号)

昭和三十七年 九月一日効力発生

前  
文

アメリカ合衆国政府(以下「合衆国政府」という)は、千九百四十五年九月二日から千九百五十二年四月二十八日までの間に、日本国政府に対し、経済援助を提供したので、

この援助は、日本国における民生の安定及び日本国の経済に寄与したので、

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
REGARDING THE SETTLEMENT OF  
POSTWAR ECONOMIC ASSISTANCE TO  
JAPAN

*Signed at Tokyo, January 9, 1962*

*Approved by the diet, May 4, 1962*

*Exchange of notifications for the entry into force  
decided by the cabinet, September 11, 1962*

*Notification for the entry into force exchanged at  
Tokyo, September 11, 1962*

*Promulgated, September 11, 1962*

*Entered into force, September 11, 1962*

Whereas the Government of the United States of America (hereinafter called "the Government of the United States") furnished to the Government of Japan economic assistance during the period between September 2, 1945, and April 28, 1952;

Whereas such assistance contributed to the stabilization of the people's livelihood in Japan as well as to the Japanese economy;

日本国政府及び合衆国政府は、この経済援助に関し日本国政府が合衆国政府に対して行なう支払の額及び条件を単一の協定で定めることを希望して、衡平なかつ双方にとつて満足な了解に到達したので、よつて、両政府は、次のとおり協定した。

## 第一条

1 日本国政府は、第六条に定義する戦後の経済援助の提供から生じ又はこれになんらかの関連があるすべての懸案となつてゐる問題の最終的処理として、合衆国政府に対し、ここに四億九千万合衆国ドル(四九〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)の額の債務を負うものとする。

2 日本国政府は、ここに、四億九千万合衆国ドル(四九〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)の元金の額及びこの協定の効力発生の日以後の随時の未払元金残高につき年二分五厘の率で半年ごとに支払われるべき利子を支払うことを約束する。この協定の効力発生の日から六箇月後に始まり、その後半年ごとに、最初の二十四回は各二一、九五九、一二五ドルの賦払金

Whereas the Government of Japan and the Government of the United States, desirous of setting forth in an agreement the amount and terms of payment by the Government of Japan to the Government of the United States for such economic assistance, have reached an equitable and mutually satisfactory understanding:

Therefore, the two Governments have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. The Government of Japan is hereby obligated to the Government of the United States in the amount of four hundred ninety million United States dollars (\$490,000,000) in final settlement of all pending questions arising out of, or in any way connected with, the furnishing of postwar economic assistance, as defined in Article VI of this Agreement.

2. The Government of Japan hereby promises to pay to the Government of the United States the principal sum of four hundred ninety million United States dollars (\$490,000,000) and interest at the rate of 2-1/2 percent per annum on the unpaid principal balance thereof from time to time outstanding from the date of entry into force of this Agreement, such interest to be paid semiannually. Begin-

負債  
額、賦  
金、元  
金の  
支払  
利息

を、次の六回は各八、七〇一、六九〇ドルを賦払金を支払うものとする。これらの賦払金は、まず、生じた利子に充当し、その残額は、元金に充当するものとする。

3 元金及び利子は、ワシントン・D・Cの財務省又はニュー・ヨーク連邦準備銀行に合衆国の法貨により支払う。

4 日本国政府は、いつでも、この協定上の未払元金の全部又は一部の支払を繰り上げることができる。合衆国政府に対して行なういづれの前払金の支払も、合衆国ドルによらなければならない。この前払金は、期限の到来後未払となつてゐる利子又は元金がある場合には、まずその支払金に充当するものとし、その他の場合には、元金のすべての未払賦払金に均等の割合で充当するものとする。

5 元金又は利子のいづれかの賦払金の迅速なかつ全額の支払が履行されなかつた場合において、合衆国政府が選択するときは、この協定上の未払元金の全部及びその支払が行なわれる日までのこれに対する利子は、期限が到来し、かつ、支払うべきものとな

ning six months from the date of entry into force of this Agreement, and semiannually thereafter, the first twenty-four installments of \$21,959,125 and the next six installments of \$8,701,690 shall be paid, such installments to be applied first to accrued interest and the remainder to principal.

3. The principal and interest are payable at the Treasury Department, Washington, D. C., or at the Federal Reserve Bank of New York in lawful money of the United States.

4. The Government of Japan at any time may anticipate the payment of all or any part of the outstanding principal under this Agreement. Any prepayment made to the Government of the United States shall be in United States dollars. Such prepayment shall be credited first to payments of interest or principal that are past due and unpaid, if any; otherwise the prepayment shall be credited in equal proportions to all unpaid installments of principal.

5. Upon default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest, the entire unpaid principal under this Agreement and interest thereon to the date of payment shall become due and be payable at the option of the Government of the United States. The non-

る。いずれかの特定の不履行に関してこの権利を行使しないことは、当該不履行又は他の不履行に関してこの権利を放棄することとはならない。

## 第二条

両政府は、不利な経済的事情又は他の理由により、利子若しくは元金の賦払を延期し若しくはその延期を取りきめ、又は利子若しくは元金の支払に関するこの協定のいずれかの規定を変更し若しくはその変更を取りきめることが両政府の共通の利益であることをいつでも決定するときは、書面による相互の合意により、これらの延期又は変更を取りきめることができる。

賦払の延期、支払の延期、賦払の変更、支払の変更

## 第三条

1 第六条に定義する戦後の経済援助の提供から生じたアメリカ合衆国及びその国民に対する日本国及びその国民のいかなる請求権も、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第十九条(a)の規定によつて放棄されていることが、了解され、かつ、合意される。

放棄されるべき日、請求権の本側

exercise of such right with respect to any particular default shall not constitute a waiver of such right with respect to such default or any other default.

## ARTICLE II

If at any time or from time to time the two Governments determine that it would be in their common interests because of adverse economic conditions, or for any other reason, to postpone, or provide for the postponement of, any installments of interest or principal, or to alter or provide for the alteration of any of the provisions of this Agreement relating to the payment of interest and principal, they may by mutual agreement in writing provide for any such postponement or alteration.

## ARTICLE III

1. It is understood and agreed that any claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals arising out of the furnishing of postwar economic assistance, as defined in Article VI of this Agreement, are waived by virtue of Article 19 (a) of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.

2 日本国政府は、連合国最高司令官と大韓民国との間の清算勘定で千九百五十年四月一日前に存したものの残高及び連合国最高司令官と琉球との間の清算勘定の残高に關し、今後はいかなる請求權をも合衆国政府に対し提起しないことに同意する。

第四条

合衆国政府は、ここに、第六条に定義する戦後の經濟援助の提供から生じた日本国政府及び日本国民に対する合衆国政府のすべての請求權を、それらの請求權が日本国政府に対し第一条に定める額より多額の支払を行なうこと又は同条に定める期限前に支払を行なうことを要求する限度において、放棄する。

第五条

1 合衆国政府が日本国の通貨を日本国における合衆国政府のいづれかの又はすべての支出の支払の用に供することを希望するときは、合衆国政府は、日本

2. The Government of Japan agrees that it will not present hereafter to the Government of the United States any claims with respect to the balance of the open account between the Supreme Commander for the Allied Powers and the Republic of Korea which was in effect prior to April 1, 1950, and the balance of the open account between the Supreme Commander for the Allied Powers and the Ryukyus.

ARTICLE IV

The Government of the United States hereby waives all claims of the Government of the United States against the Government of Japan and nationals of Japan arising from the furnishing of postwar economic assistance, as defined in Article VI of this Agreement, to the extent that such claims would require the Government of Japan to make payment of more than the amount specified in Article I of this Agreement or before the times specified therein.

ARTICLE V

1. In the event the Government of the United States wishes to have currency of Japan made available for the payment of any or all expenditures in Japan of the Govern-

放棄され  
るべき米  
国側請求  
權

支払金の  
一部門貨  
私

国政府に対し、総額二千五百万合衆国ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇ドル）をこえない額を限度として、いずれかの賦払金若しくはその一部又は第一条４の規定に基づき日本国政府が支払ういずれかの前払金を合衆国政府又は合衆国政府が指定する者若しくは機関に日本国の通貨により支払うよう要請することができ。この条の条件に基づき日本国の通貨の支払が行なわれる場合には、支払われた額の合衆国ドルの等価額が、合衆国政府が日本国の通貨による支払を要請した賦払金又は前払金に充てられるものとする。

2 1の規定に基づく支払に関して用いられる為替相場は、法定の複数为替相場がない限り、日本国政府が設定し、かつ、国際通貨基金との間で合意された平価で、その支払の日に適用されているものによるものとす。

## 第六条

この協定の適用上「戦後の経済援助」とは、占領地

ment of the United States, the Government of the United States may request the Government of Japan to pay, up to a total amount not exceeding twenty-five million United States dollars (\$25,000,000), any installment or part thereof, or any advance payment made by the Government of Japan under Article I, paragraph 4 of this Agreement, to the Government of the United States, or to such persons or organizations as the Government of the United States may designate, in the currency of Japan. In the event payment of currency of Japan is made under the terms of this Article, the United States dollar equivalent of the amount paid shall be credited to the installment or to the advance payment for which the Government of the United States requested payment in currency of Japan.

2. The rate of exchange to be used with respect to payments under paragraph 1 of this Article shall be the par value established by the Government of Japan and agreed with the International Monetary Fund, prevailing on the day of such payment provided there are no legally established multiple rates of exchange.

## ARTICLE VI

For the purpose of this Agreement the term "postwar

域の行政及び救済に適用される合衆国歳出法の規定によつて認められた計画に基づく経済援助並びに他のすべての経済援助（ある種の余剰物資を含む）で、合衆国政府が千九百四十五年九月二日から千九百五十二年四月二十八日までの間に日本国政府又は日本国民に対して提供したものをいう。

# 第七条

この協定は、それぞれの政府がこの協定の効力発生のための国内法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告が両政府の間で交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名の代表者は、各自の政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十二年一月九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

(条・十六)

economic assistance" shall mean economic assistance under the program authorized by the applicable provisions of the United States Appropriation Acts for Government and Relief in Occupied Areas, and all other economic assistance, including certain surplus property, furnished by the Government of the United States to the Government of Japan or the Japanese people during the period between September 2, 1945, and April 28, 1952.

## ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force on the date on which written notification that each Government has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement shall have been exchanged between the two Governments.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this ninth day of January, 1962.

末文

発効

アメリカ合衆国 日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する協定 交換公文

六二四

日本国政府のために

小坂善太郎

アメリカ合衆国政府のために

エドウィン・O・ライシャウアー

## 支払金の使途に関する交換公文

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及するとともに、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 合衆国政府は、適当な立法措置を経ることを条件として、前記の協定に基づき合衆国政府が受領する資金の大部分を、低開発諸国に対する経済援

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Edwin O. Reischauer

Tokyo, January 9, 1962

### Translation

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United States of America Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed today, and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between the Government of Japan and the Government of the United States of America:

1. The Government of the United States intends, subject to appropriate legislation, to employ the major portion of the funds received by the Government of the United



助に関する合衆国の計画を促進するために使用する意図を有する。

2 両政府は、東アジアの諸国の経済のすみやかなかつ均衡のとれた発展が日本国及び合衆国が深い関心を有する同地域の安定と平和に不可欠であること、及びこれらの諸国がこのような発展を遂げるためにはこの目的に寄与する開発援助が緊要であることを認める。よつて、両政府は、関係諸国が表明する意向を十分考慮しながら、この目的に従い引き続き随時相互に密接な協議を行なうものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年一月九日

日本国外務大臣 小坂善太郎

States under the Agreement to further the programs of the United States for economic assistance to less developed countries.

2. The two Governments recognize that the accelerated and balanced economic development of the countries in East Asia is essential to the stability and peace of the area in which Japan and the United States have deep concern, and that, for those countries to achieve such development, there exists an urgent need for development assistance which will contribute to this end. The two Governments, therefore, will with due consideration to views expressed by the countries concerned, continue to consult closely with each other from time to time in pursuit of this objective.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understandings on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

Minister for Foreign Affairs of Japan

アメリカ合衆国 日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する協定 交換公文

六二六

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャウアー閣下

His Excellency

Edwin O. Reischauer

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the United

States of America to Japan.

アメリカ合衆国特命全權大使から

外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本大臣は、本日署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及するとともに、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 合衆国政府は、適当な立法措置を経ることを条件として、前記の協定に基づき合衆国政府が

Excellency:

Tokyo, January 9, 1962

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United States of America Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed today, and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between the Government of Japan and the Government of the United States of America:

1. The Government of the United States intends, subject to appropriate legislation, to employ the major

受領する資金の大部分を、低開発諸国に対する経済援助に関する合衆国の計画を促進するため使用する意図を有する。

2 両政府は、東アジアの諸国の経済のすみやかなかつ均衡のとれた発展が日本国及び合衆国が深い関心を有する同地域の安定と平和に不可欠であること、及びこれらの諸国がこのような発展を遂げるためにはこの目的に寄与する開発援助が緊要であることを認める。よつて、両政府は、関係諸国が表明する意向を十分考慮しながら、この目的に従い引き続き随時相互に密接な協議を行なうものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

portion of the funds received by the Government of the United States under the Agreement to further the programs of the United States for economic assistance to less developed countries.

2. The two Governments recognize that the accelerated and balanced economic development of the countries in East Asia is essential to the stability and peace of that area in which Japan and the United States have deep concern, and that, for those countries to achieve such development, there exists an urgent need for development assistance which will contribute to this end. The two Governments, therefore, will with due consideration to views expressed by the countries concerned, continue to consult closely with each other from time to time in pursuit of this objective.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understandings on behalf of your Government.

I have further the honor to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国 日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する協定 交換公文

六二八

千九百六十二年一月九日

エドウィン・O・ライシャウアー

Edwin O. Reischauer

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

His Excellency

Zentaro Kosaka

Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

## 支払金の一部円貨払に関する交換公文

アメリカ合衆国特命全權大使から

外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及するとともに、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

Tokyo, January 9, 1962

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed today, and to confirm on behalf of my Government the following understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of

Japan.

アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国の國務長官が歳出を認められることを条件として、前記の協定第五条１の規定に従い、アメリカ合衆国と日本国との間の教育及び文化の交換の目的のため使用する二千五百万合衆国ドル(二五、〇〇〇、〇〇〇ドル)の等価額を日本国の通貨により支払うことを日本国政府に要請する意思を有する。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年一月九日

エドウィン・O・ライシャウアー

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

The Government of the United States of America will, pursuant to the provisions of Article V, paragraph 1 of the Agreement, request the Government of Japan to make payment in the currency of Japan of the equivalent of twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) which shall be used for the purpose of educational and cultural exchange between the United States of America and Japan, subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Edwin O. Reischauer

His Excellency

Zentaro Kosaka

Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全権大使にあてた書簡

往  
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本使は、本日署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及するとともに、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国の国務長官が歳出を認められることを条件として、前記の協定第五条１の規定に従い、アメリカ合衆国と日本国との間の教育及び文化の交換の目的のため使用する二千五百万合衆国ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の等価額を日本国の通貨により支払うことを日本国政府に要請する意思を有する。

Translation

Tokyo, January 9, 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed today, and to confirm on behalf of my Government the following understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

The Government of the United States of America will, pursuant to the provisions of Article V, paragraph 1 of the Agreement, request the Government of Japan to make payment in the currency of Japan of the equivalent of twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) which shall be used for the purpose of educational and cultural exchange between the United States of America and Japan, subject to the availability of appropriations

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年一月九日

日本国外務大臣 小坂善太郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャウアー閣下

to the Secretary of State of the United States of America.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of your Government.

I have further the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

Minister

for Foreign Affairs of Japan

His Excellency

Edwin O. Reischauer

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the United

States of America to Japan.